

Интеграция восточной и западной перспектив в творчестве писателей-билингвов

Научный руководитель – Грецкая Софья Сергеевна

Бондаренко Никол Татьяна Михайловна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: bondarenkonicole@gmail.com

В настоящее время вопрос взаимоотношений между различными культурами приобретает все большую значимость в силу активных процессов глобализации. И особого внимания заслуживает рассмотрение бикультурных и поликультурных тенденций в современных условиях. Как известно, в рамках изучения билингвизма, поликультурной и монокультурной идентичности человека в межкультурных исследованиях особую ценность представляют собой исследования мирового искусства слова, а именно - анализ мультикультурной литературы, которая позволяет подробно рассмотреть проблемы личностной идентичности литературного персонажа, гибридной личности, понятий «своего» и «чужого» [1, 3]. В связи с этим представляется актуальным проследить отражение данного феномена в творчестве писателей-билингвов, которые по-разному решают вопрос осмысления своей идентичности.

Целью данной работы является выявление отношения авторов-билингвов к собственной идентичности, а именно - считают ли они свою идентичность поликультурной или монокультурной.

Материалом данного исследования послужили романы Салмана Рушди «Кихот» [5] и Мин Чжин Ли «Бесплатная еда для миллионеров» [4]. Данные писатели-билингвы являются продуктами взаимодействия как минимум одной восточной и одной западной культур. Более того, они переосмысливают свою идентичность, что, несомненно, находит отражение в их творчестве. Оба автора несколько раз меняли страну проживания, что оказало влияние на их самоидентичность. Так, Салман Рушди - британско-индийский писатель и публицист. Мин Чжин Ли - корейско-американская писательница. Прежде чем комментировать обнаруженные в ходе анализа произведений свидетельства осмысления личностной идентичности, необходимо отметить, что выбор конкретных работ указанных авторов обусловлен как особенностями их жизненного пути и, как следствие, тематикой произведений (писателей, как известно, волновали проблемы самоидентификации эмигрантов в современном глобализирующемся мире), так и неоднократным признанием их заслуг в области литературного творчества [6, 7, 8, 9].

В настоящем исследовании был использован алгоритм изучения феномена идентичности в художественных произведениях, предложенный Е.В. Андриановой: 1) *элементы идейно-художественной структуры произведения, например, имя героя, портрет героя, динамика действия и т.д.*; 2) *языковые ориентиры самоидентификации персонажей*; 3) *использование автором определенных средств художественной выразительности, образов, мотивов, через особенности композиции, сюжета* [1]. Данный алгоритм позволяет проследить воздействие на процесс осознания идентичности результатов взаимодействия культур.

Так, в ходе работы был проанализирован роман Салмана Рушди «Кихот» [5], в котором автор с самого начала характеризует своего персонажа как странствующего мужчину индийского происхождения, постоянно проживающего по разным адресам: «*There*

once lived, at a series of temporary addresses across the United States of America, a traveling man of Indian origin, advancing years, and retreating mental powers, who, on account of his love for mindless television, had spent far too much of his life in the yellow light of tawdry motel rooms watching an excess of it, and had suffered a peculiar form of brain damage as a result» [5]. Такая характеристика автором персонажа романа может свидетельствовать о кризисе идентичности самого писателя. Отдельного внимания заслуживает процесс внутреннего развития протагониста, который начинает ощущать себя «своим», а не «чужим» в мире виртуальном, а не реальном [3]: *«began to think of himself as a natural citizen (and potential inhabitant) of that imaginary world beyond the screen to which he was so devoted, and which, he believed, provided him, and therefore everyone, with the moral, social, and practical guidelines by which all men and women should live».* Данное самописание свидетельствует, на наш взгляд, о невозможности с точки зрения героя влиться в инокультурную среду на самом деле: он начинает отождествлять американскую действительность с американскими телевизионными шоу. *«As time passed and he sank ever deeper into the quicksand of what might be termed the unreal real, he felt himself becoming emotionally involved with many of the inhabitants of that other, brighter world, membership in which he thought of as his to claim by right. . . » [5].* Приведенный контекст описывает стремление персонажа реализовать право на отождествление себя с новым обществом: он испытывает положительные эмоции, видит все в ярких красках именно в виртуальном мире американского телевидения. Таким образом, путешествие персонажа — это образный путь писателя к самому себе, к своей идентичности, к принятию себя и принятию его другими, который, со всей вероятностью, все-таки нельзя назвать завершенным.

В свою очередь, анализ романа Мин Чжин Ли «Бесплатная еда для миллионеров» [4] с точки зрения интеграции западной и восточной перспектив в творчестве писателя-билингва показал, что идентичность автора, как и ее героини, является уже сформировавшейся. Она знает, кто она, каковы ее *культурно-национальная, идеологическая, духовная идентичности* [2]. Молодая женщина стремится к самоутверждению в другой стране, стараясь при этом не утратить себя: *«A Korean immigrant who'd grown up in a dim, blue-collar neighborhood in Queens, she'd hoped for a bright, glittering life beyond the workhorse struggles of her parents, who managed a Manhattan dry cleaner» [4].* Автор описывает героиню романа Кейси Хан как молодую женщину, корейскую иммигрантку в США, которая стремилась к лучшей жизни: *«Nevertheless, Casey wasn't ready to relinquish her dream, however vague, for a secure profession» [4].* Ей приходится терпеть неудачи, противостоять обстоятельствам и при этом быть сильной. Отметим также, что в конце романа присутствует некая недосказанность, но с намеком на позитивный финал: *«She tried to imagine herself as a milliner; that was not impossible» [4],* что может символизировать дальнейшее достижение идентичности.

Таким образом, в результате сравнительного анализа романов можно сделать вывод, что попытка примирить черты западной и восточной культур действительно представляет серьезное испытание для индивида, неизбежно оказывает большое влияние на осознание автором его идентичности, а также находит отражение в его творчестве. Так, желание обрести личностную идентичность в романе Салмана Рушди «Кихот» воплощено в стремлении героя приобщиться к новому социуму хотя бы виртуально, а в романе Мин Чжин Ли - в желании заменить ценности культуры происхождения на ценности западного социума.

Источники и литература

- 1) Андрианова Е.В. Процесс самоидентификации как литературоведческая проблема // Вестник МГЛУ. Серия 1 Филология. 2018. №6 (97). С. 171-177.

- 2) 2. Ваулина Л.Н. Об идентичности в контексте межкультурной коммуникации // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2013. Том 19. С. 178-180.
- 3) 3. Тэффи Н.А. Свои и чужие // Тэффи Н. А. Собрание сочинений [в 7 томах]. Том 1. М.: Лаком, 1998.
- 4) 4. Min J. L. Free Food for Millionaires. New York: Grand Central Publishing, 2007.
- 5) 5. Salman R. Quichotte. London: Jonathan Cape, 2019.
- 6) 6. <https://tass.ru/kultura/6836308>
- 7) 7. <https://regnum.ru/news/2707971.html>
- 8) 8. <https://www.nytimes.com/2007/07/01/books/review/Schillinger-t.html>
- 9) 9. <https://www.theguardian.com/books/2017/mar/15/pachinko-min-jin-lee-review>